



¡Su hijo va a la escuela. Lo que debe saber, breve y conciso

Spanische Version



Deutsche Version	Versión española
<p data-bbox="225 315 703 398" style="text-align: center;"><i>Ihr Kind kommt in die Schule - Wissenswertes kurz und knapp</i></p> <p data-bbox="416 510 512 539" style="text-align: center;">Vorwort</p> <p data-bbox="124 577 264 607">Liebe Eltern,</p> <p data-bbox="124 645 695 674">nun ist es bald soweit! Ihr Kind kommt in die Schule.</p> <p data-bbox="124 712 746 775">Ihr Kind soll sich von Anfang an in der Schule wohlfühlen. Aber wie funktioniert die Grundschule in Deutschland*?</p> <p data-bbox="124 813 786 875">In dieser Broschüre finden Sie die wichtigsten Informationen dazu.</p> <p data-bbox="124 913 778 976">Anhand von Fragen erklären wir, was Ihr Kind und Sie in der Grundschule erwartet, zum Beispiel:</p> <ul data-bbox="172 1010 730 1256" style="list-style-type: none">• Wie wird die Einschulung gefeiert?• Was braucht unser Kind für die Schule?• Welche Unterrichtsfächer hat unser Kind?• Wie lange dauert der Schultag?• Wie erfahren wir, ob sich unser Kind gut in der Schule entwickelt?• Wie viele Ferien hat unser Kind? <p data-bbox="124 1339 751 1368">Wir hoffen, dass Ihnen diese Informationen weiterhelfen.</p> <p data-bbox="124 1406 743 1503">Allgemeine Informationen über die Organisation der Grundschule in Niedersachsen finden Sie auf der Internetseite des Niedersächsischen Kultusministeriums.</p> <p data-bbox="124 1608 799 1783">Wir Autorinnen, Katarzyna Ewa Rollert, Olga Arnold und Inge Voltmann-Hummes, sind erfahrene Migranteneltern und/oder Pädagoginnen aus dem gemeinsamen Integrationsbeirat der Hansestadt und des Landkreises Lüneburg.</p> <p data-bbox="124 1821 711 1850">Wir wünschen Ihrem Kind eine erfolgreiche Schulzeit!</p> <p data-bbox="124 1888 799 2018">*Für die Schulen in Deutschland sind Bundesländer zuständig. Deswegen können Aspekte des Schulsystems in den einzelnen Bundesländern unterschiedlich sein. Diese Broschüre bezieht sich auf das Bundesland Niedersachsen.</p>	<p data-bbox="855 297 1401 383" style="text-align: center;"><i>Su hijo va a la escuela. Lo que debe saber, breve y conciso</i></p> <p data-bbox="1082 495 1174 524" style="text-align: center;">Prefacio</p> <p data-bbox="826 562 1015 591">Queridos padres:</p> <p data-bbox="826 629 1289 658">¡Llegó el momento! Su hijo va a la escuela.</p> <p data-bbox="826 696 1385 792">Su hijo debe sentirse a gusto en la escuela desde el principio. ¿Pero cómo funciona la escuela primaria (<i>Grundschule</i>) en Alemania*?</p> <p data-bbox="826 831 1337 893">En este folleto encontrarán la información más importante al respecto.</p> <p data-bbox="826 931 1385 1032">A partir de unas preguntas les explicamos lo que se prevé para ustedes y su hijo en la escuela primaria, por ejemplo:</p> <ul data-bbox="874 1066 1430 1312" style="list-style-type: none">• ¿Cómo se celebra el primer día de clase?• ¿Qué necesita nuestro hijo para la escuela?• ¿Qué asignaturas tiene nuestro hijo?• ¿Cuánto dura un día de clase?• ¿Cómo sabemos si nuestro hijo progresa en la escuela?• ¿Cuántas vacaciones tiene nuestro hijo? <p data-bbox="826 1323 1310 1352">Esperamos que esta información les sea útil.</p> <p data-bbox="826 1391 1401 1520">En la página de Internet del Ministerio de Educación de la Baja Sajonia encontrarán información general sobre la organización de la escuela primaria en este estado.</p> <p data-bbox="826 1559 1417 1733">Las autoras, Katarzyna Ewa Rollert, Olga Arnold e Inge Voltmann-Hummes, son madres inmigrantes con experiencia y pedagogas de la Comisión Consultiva común para Inmigrantes (<i>Integrationsbeirat</i>) de la ciudad hanseática de Lüneburg y su distrito.</p> <p data-bbox="826 1771 1422 1834">¡Deseamos que su hijo tenga una vida escolar llena de éxitos!</p> <p data-bbox="826 1872 1422 2040">* En Alemania, los distintos estados federales tienen las competencias en educación. Por este motivo, algunos aspectos del sistema escolar pueden variar de un estado a otro. Este folleto se centra en el estado de la Baja Sajonia.</p>



Deutsche Version

Themenverzeichnis

1. Ist unser Kind reif für die Schule?
2. Unser Kind kann kein Deutsch / nur wenig Deutsch. Darf es trotzdem eingeschult werden?
3. Was braucht unser Kind für die Schule?
 - a. Schultüte für die Einschulung
 - b. Schulranzen
 - c. Schulbedarf
4. Wie wird die Einschulung gefeiert?
5. Darf unser Kind alleine in die Schule gehen?
6. Wie lange dauert der Schultag?
 - a. Verlässliche Grundschule
 - b. Ganztagschule
 - c. Hort
7. Wie sehen die Schulklassen aus?
8. Welche Unterrichtsfächer hat unser Kind?
9. Braucht unser Kind Essen für die Schule?
10. Müssen wir unserem Kind bei den Hausaufgaben helfen?
11. Welche Regeln gibt es in der Schule?
12. Was müssen Eltern über Ausflüge wissen?
13. Wer hilft uns, wenn unser Kind Probleme in der Schule hat?
14. Wir sprechen zu Hause unsere Muttersprache. Ist das schlecht für unser Kind?
15. Wie kann unser Kind unsere Herkunftssprache auch in der Schule lernen?
16. Wie erfahren wir, ob sich unser Kind gut in der Schule entwickelt?
 - a. Schulnoten
 - b. Zeugnisse
 - c. Lernstands-Gespräch
 - d. Eltern-Kind-Gespräch
 - e. Elternsprechtag
17. Was wird an einem Elternabend besprochen?
18. Welche Feste werden in der Schule gefeiert?
19. Unser Kind ist zum Geburtstag eingeladen. Was müssen wir wissen?
20. Was müssen wir tun, wenn unser Kind krank ist?
21. Wie viele Ferien hat unser Kind?
22. Wer betreut unser Kind in den Schulferien, wenn wir arbeiten müssen?
23. Dürfen wir mit unserem Kind während der Unterrichtszeit verreisen?
24. Kann unser Kind für ein religiöses Fest vom Unterricht befreit werden?
25. Dürfen Eltern den Lehrkräften etwas schenken?
26. Wie können Eltern in der Schule mitarbeiten?
 - a. Klassen-Elternvertretung
 - b. Schul-Elternrat
 - c. Schulvorstand
 - d. Förderverein
27. Unser Kind langweilt sich zu Hause. Wie können wir seine Freizeit mitgestalten?

Versión española

Contenidos

1. ¿Nuestro hijo está listo para la escuela?
2. Nuestro hijo no habla alemán/habla poco alemán. Aun así, ¿se le puede escolarizar?
3. ¿Qué necesita nuestro hijo para la escuela?
 - a. El cucurucho escolar del primer día de clase
 - b. Mochila escolar
 - c. Material escolar
4. ¿Cómo se celebra el primer día de clase?
5. ¿Nuestro hijo puede ir solo a la escuela?
6. ¿Cuánto dura un día de clase?
 - a. Escuela primaria de confianza
 - b. Escuela a jornada completa
 - c. Guardería
7. ¿Cómo son las clases?
8. ¿Qué asignaturas tiene nuestro hijo?
9. ¿Nuestro hijo necesita comida para la escuela?
10. ¿Debemos ayudar a nuestro hijo con los deberes?
11. ¿Qué normas hay en la escuela?
12. ¿Qué deben saber los padres sobre las salidas?
13. ¿Quién nos ayuda si nuestro hijo tiene problemas en la escuela?
14. En casa hablamos nuestra lengua materna. ¿Es malo para nuestro hijo?
15. ¿Cómo puede aprender nuestro hijo nuestra lengua de origen también en la escuela?
16. ¿Cómo sabemos si nuestro hijo progresa en la escuela?
 - a. Notas
 - b. Certificados de evaluación
 - c. Entrevista sobre el proceso de aprendizaje
 - d. Entrevista con los padres y el niño
 - e. Día de entrevistas con los padres
17. ¿De qué se habla en una reunión de padres?
18. ¿Qué fiestas se celebran en la escuela?
19. Nuestro hijo ha sido invitado a un cumpleaños. ¿Qué debemos saber?
20. ¿Qué debemos hacer si nuestro hijo está enfermo?
21. ¿Cuántas vacaciones tiene nuestro hijo?
22. ¿Quién atiende a nuestro hijo durante las vacaciones escolares si nosotros debemos trabajar?
23. ¿Podemos viajar con nuestro hijo en período lectivo?
24. ¿A nuestro hijo se le puede eximir de clase por una fiesta religiosa?
25. ¿Los padres pueden hacer regalos al profesorado?
26. ¿Cómo pueden implicarse los padres en la escuela?
 - a. Delegados de los padres de la clase
 - b. Consejo de delegados de los padres de la escuela
 - c. Junta directiva de la escuela
 - d. Asociación de ayuda
27. Nuestro hijo se aburre en casa. ¿Cómo podemos organizar su tiempo libre?



Deutsche Version

Versión española

1. Ist unser Kind reif für die Schule?

Alle Kinder, die bis zum 30. September eines Jahres 6 Jahre alt werden, kommen nach den Sommerferien in die Grundschule. Sie werden „eingeschult“.

Die Grundschule in Niedersachsen dauert 4 Jahre. Danach wechseln die Kinder auf eine weiterführende Schule.

Wenn Sie sich unsicher sind, ob Ihr Kind schulreif ist, sprechen Sie zuerst mit der Erzieherin / dem Erzieher im Kindergarten (auch Kita genannt), mit dem Kinderarzt oder mit der Schulleitung der zuständigen Grundschule.

Etwa 15 Monate vor der Einschulung werden die Eltern per Brief zur Anmeldung in die für das Kind zuständige Grundschule eingeladen. In dem Brief stehen die Adresse der Grundschule, der Termin für die Schulanmeldung des Kindes und was die Eltern vor der Einschulung tun müssen. Zur Schulanmeldung an der Grundschule sollen die Eltern gemeinsam mit ihrem Kind gehen. So lernt das Kind „seine“ Schule ein wenig näher kennen.

Wenn ein Kind vor der Einschulung keinen Kindergarten besucht, ist es besonders wichtig, dass das Kind zur Schulanmeldung mitkommt. So können Lehrkräfte die deutschen Sprachkenntnisse des Kindes in einem Gespräch überprüfen. Wenn die deutschen Sprachkenntnisse des Kindes nicht ausreichend sind, werden notwendige Fördermaßnahmen besprochen.

Die Eltern bekommen auch noch einen Brief mit der Einladung zur „Schuleingangsuntersuchung“ des Kindes im Gesundheitsamt. Diese Untersuchung findet im Frühjahr vor der Einschulung statt. Zu der „Schuleingangsuntersuchung“ müssen das Vorsorgeheft (das gelbe U-Heft) und der Impfpass des Kindes mitgebracht werden. Alle Kinder, die in einer Schule aufgenommen werden sollen, müssen gegen Masern geimpft sei.

1. ¿Nuestro hijo está listo para la escuela?

Todos los niños que cumplen 6 años hasta el 30 de septiembre de un año empiezan la escuela primaria después de las vacaciones de verano. Se les *escolariza*.

En la Baja Sajonia, la escuela primaria dura 4 años. Después, los niños pasan a una escuela posterior.

Si no están seguros de si su hijo está listo para la escuela, hablen primero con el educador o la educadora del jardín de infancia (*Kindergarten* o también llamado *Kita*), con el pediatra o la dirección de la escuela que les corresponda.

Unos 15 meses antes de empezar la escuela, se invita a los padres por carta a inscribir a su hijo en la escuela primaria que le corresponde. En la carta figura la dirección de la escuela, el plazo de inscripción del niño y lo que deben hacer los padres antes de empezar la escuela. Los padres deben acudir con su hijo a la inscripción en la escuela primaria. Así el niño puede conocer *su* escuela un poco más de cerca.

Si un niño no ha acudido al jardín de infancia antes de empezar la escuela, es más importante todavía que vaya a la inscripción. Así el profesorado puede comprobar los conocimientos de alemán del niño en una entrevista. Si los conocimientos de alemán del niño no son suficientes, se habla de las medidas de apoyo necesarias.

Los padres también reciben una carta con la invitación a la revisión médica del niño previa al comienzo de la escuela (*Schuleingangsuntersuchung*) en el centro de salud. Esta revisión médica tiene lugar en primavera antes del comienzo de la escuela. A la revisión médica previa al comienzo de la escuela debe acudirse con el carné de salud (carné de salud amarillo) y el carné de vacunación del niño. Todos los niños que han sido aceptados para comenzar con la educación primaria deben ser vacunados contra el sarampión antes de iniciar el colegio.



Deutsche Version

Versión española

Was wird in der „Schuleingangsuntersuchung“ geprüft?

- Die körperliche Entwicklung: Dazu gehören zum Beispiel: Ballfangen, Balancieren, Malen, Knöpfe öffnen und Formen ausschneiden. Auch Hören und Sehen werden getestet. Das Kind wird gemessen und gewogen.
- Die geistige Entwicklung: Dazu gehören zum Beispiel nach Bildern erzählen, Zahlen und Wochentage kennen.
- Soziale und emotionale Entwicklung: Das Kind kann über seine Freunde und Hobbies erzählen. Es wird gefragt, wie es ihm geht, oder wie es reagiert, wenn es beim Spielen verliert.

Ganz selten wird empfohlen, das Kind noch nicht in die Schule zu schicken, sondern es länger im Kindergarten zu lassen. Das ist kein Problem. Das Kind braucht noch etwas Zeit, um „schulreif“ zu werden. Vielleicht soll es selbstbewusster werden oder es ist noch sehr verspielt.

Wenn ein Kind noch nicht so gut Deutsch spricht oder eine körperliche Einschränkung hat, ist das kein Grund, es nicht in die Schule zu schicken.

Die Förderung der Entwicklung der deutschen Sprachkenntnisse der Vorschulkinder findet grundsätzlich im Kindergarten statt. Ein Jahr vor der Einschulung wird die sprachliche Entwicklung der zukünftigen Schulkinder noch einmal genau überprüft und verstärkt.

¿Qué se comprueba en la revisión médica previa al comienzo de la escuela?

- Desarrollo físico: por ejemplo, coger una pelota, balancearse, pintar, abrir botones, recortar formas. También se comprueba la vista y la audición. Se pesa y se mide al niño.
- Desarrollo intelectual: por ejemplo, contar una historia siguiendo unas imágenes, contar y nombrar los días de la semana.
- Desarrollo social y emocional: el niño puede explicar cosas sobre sus amigos y sus aficiones. Se le pregunta cómo está o cómo reacciona si pierde al jugar.

En casos muy puntuales se puede recomendar no escolarizar aún al niño y dejarlo más tiempo en el jardín de infancia. Pero no es ningún problema. El niño aún necesita algo de tiempo para estar *listo para la escuela*. A lo mejor necesita ganar más seguridad en sí mismo o aún tiene demasiadas ganas de jugar.

Si un niño aún no habla bien alemán o tiene una limitación física, no es motivo para no escolarizarlo.

El desarrollo de los conocimientos de alemán de los niños en edad preescolar se estimula básicamente en el jardín de infancia. Un año antes de empezar la escuela se vuelve a comprobar con precisión el desarrollo lingüístico de los futuros niños en edad escolar y a reforzarlo.



Deutsche Version

Versión española

2. Unser Kind kann kein Deutsch / nur wenig Deutsch. Darf es trotzdem eingeschult werden?

Ein klares Ja. Auch wenn ein Kind gar kein Deutsch oder nur wenig Deutsch sprechen kann, ist es kein Grund, das Kind nicht in die Schule zu schicken. Die Kinder lernen in der Regel sehr schnell Deutsch. Dafür bekommen sie Unterstützung von erfahrenen Lehrkräften.

Es gibt viele Formen der Unterstützung, zum Beispiel: Zusätzliche Lehrkräfte arbeiten individuell mit den Kindern, um ihnen Deutsch beizubringen, die Kinder bekommen zusätzliche Bearbeitungszeit für ihre Aufgaben, Arbeitsaufträge werden vereinfacht gestellt, die Kinder dürfen mit Wörterbuch oder Bilder-Wörterbuch arbeiten. An vielen Schulen wird Deutsch als Zweitsprache (auch DaZ genannt) und Förderunterricht in Deutsch angeboten.

An einigen Schulen gibt es spezielle Klassen, sogenannte Sprachlernklassen (manchmal auch DaZ-Klassen genannt). In diesen Klassen bekommen Migrantenkinder ohne oder mit nur wenig Deutschkenntnissen einen intensiven Deutschunterricht. Der Unterricht in den Sprachlernklassen findet zusätzlich oder parallel zum regulären Unterricht statt. Der Besuch einer Sprachlernklasse dauert in der Regel 1 Jahr.

Auch wenn die Eltern selbst kein Deutsch sprechen, können sie ihr Kind beim Deutschlernen unterstützen. Zum Beispiel können die Eltern darauf achten, dass ihr Kind auch deutschsprachige Freunde hat und kindgerechte Fernsehsendungen auf Deutsch schaut.

2. Nuestro hijo no habla alemán/habla poco alemán. Aun así, ¿se le puede escolarizar?

Por supuesto que sí. Aunque un niño no hable alemán o lo hable muy poco no es motivo para no escolarizarlo. En general, los niños aprenden alemán con mucha rapidez. Para ello reciben apoyo de profesorado con experiencia.

Hay muchos tipos de apoyo, por ejemplo: el profesorado de refuerzo trabaja individualmente con los niños para enseñarles alemán, los niños reciben tiempo adicional para terminar sus tareas, los enunciados de los trabajos son más simples, los niños pueden trabajar con diccionarios o diccionarios visuales. En muchas escuelas se ofrece alemán como segunda lengua (*Deutsch als Zweitsprache* o *DaZ*) y clases de refuerzo en alemán.

En algunas escuelas existen clases especiales, las llamadas aulas de acogida (*Sprachlernklassen* o a veces también *DaZ-Klassen*). En estas clases, los niños migrantes sin conocimientos de alemán o con muy pocos conocimientos asisten a un curso intensivo de alemán. Las clases que reciben en las aulas de acogida se desarrollan adicionalmente o en paralelo a las clases regulares. La asistencia a una aula de acogida suele durar 1 año.

Aunque los padres tampoco hablen alemán, pueden ayudar a su hijo a aprenderlo. Por ejemplo, pueden procurar que su hijo también tenga amigos de habla alemana y que vea programación televisiva infantil en alemán.



Deutsche Version

Versión española

3. Was braucht unser Kind für die Schule?

a. Die Schultüte zur Einschulung

Seit dem 19. Jahrhundert bekommen die Schulanfänger*innen in Deutschland eine Schultüte. Die Schultüte, oder auch „Zuckertüte“ genannt, soll den Schulkindern den Anfang der Schule „versüßen“. Schultüten sind mit Schulmaterial, Obst und Süßigkeiten gefüllt. Einige Lebensmittel- und Schreibwarengeschäfte bieten sogar eine kostenlose Befüllung der Schultüte an.

Viele Eltern basteln die Schultüten selbst, entweder als eine Überraschung oder gemeinsam mit dem Kind. Als Material bieten sich dafür Pappe oder Stoff an. Tipps gibt es im Bastelladen oder Internet. In manchen Schulen basteln die älteren Schulkinder die Schultüten für die Schulanfänger. Man kann aber auch schöne fertige Schultüten kaufen oder dem Kind schenken lassen. Wichtig! Alle Kinder bringen ihre Schultüten zur Einschulungsfeier mit.

b. Der Schulranzen

Der Schulranzen ist eine Art Rucksack für die Grundschulkinder, nur viel stabiler. Schulranzen sind bunt, manche haben Bilder aus Märchen und oder Comicfiguren darauf. Das Schulkind möchte meistens selbst über das Motiv und die Farben entscheiden. Die Eltern sollten darauf achten, dass der Ranzen gut sitzt und nicht zu schwer ist. Im Januar gibt es Schulranzen-Messen. Dort hat man eine große Auswahl an Schulranzen und bekommt manchmal gute Preise. Aber auch in Second-Hand-Geschäften oder im Internet findet man gute gebrauchte Ranzen. Wichtig! Alle Kinder nehmen ihren Schulranzen zur Einschulungsfeier mit. In den Schulranzen gehört die sogenannte „Federe mappe“ oder „Federtasche.“ Feder ist ein altes Wort aus der Zeit, wo man mit einer Gänsefeder geschrieben hat. In der Federe mappe sind alle Schreib- und Bastelutensilien inklusive Stifte, Anspitzer, Papierkleber, Lineal und Radiergummi. Dann brauchen die Kinder auch noch einen Sportbeutel (für die Sportbekleidung und Turnschuhe für den Sportunterricht, auch Turnzeug genannt), eine Trinkflasche und eine Brot-Dose für das zweite Frühstück.

3. ¿Qué necesita nuestro hijo para la escuela?

a. El cucurucho escolar para el primer día de clase

Desde el siglo XIX, los niños y las niñas que empiezan la escuela en Alemania reciben un cucurucho escolar. El cucurucho escolar (*Schultüte*), también llamado cucurucho de azúcar (*Zuckertüte*), pretende “endulzar” el comienzo de la escuela a los niños en edad escolar. En el interior de los cucuruchos hay material escolar, fruta y golosinas. Algunas tiendas de comestibles o papelerías incluso se ofrecen a llenar gratis los cucuruchos.

Muchos padres confeccionan ellos mismos los cucuruchos para dar una sorpresa al niño o lo hacen junto con él. Los hay de cartón o de tela. En tiendas de manualidades o en Internet pueden encontrarse ideas para hacerlos. En algunas escuelas, los niños de mayor edad confeccionan los cucuruchos para los niños que empiezan la escuela. También se pueden comprar o pedir de regalo para el niño bonitos cucuruchos ya hechos. ¡Importante! Todos los niños deben traer sus cucuruchos a la fiesta del primer día de clase.

b. La mochila escolar

La mochila escolar es un tipo de mochila para los niños de primaria, pero mucho más sólida. Las mochilas escolares son coloridas, algunas tienen dibujos de cuentos o de personajes de cómic. La mayoría de las veces, el niño en edad escolar desea escoger él mismo el modelo y los colores. Los padres deben prestar atención a que la mochila quede bien colocada y no pese demasiado. En enero hay ferias de mochilas escolares. Allí se encuentra una gran selección de mochilas escolares y, a veces, a buenos precios. Pero en tiendas de segunda mano o en Internet también pueden encontrarse buenas mochilas usadas. ¡Importante! Todos los niños deben llevar sus mochilas escolares a la fiesta del primer día de clase. En la mochila escolar se pone el estuche o plumier (plumier viene de cuando se escribía con plumas de ganso). El estuche contiene todos los utensilios de escritura y manualidades, incluyendo lápices, sacapuntas, pegamento, regla y goma de borrar. Los niños necesitan además una bolsa de deporte (para la ropa y las zapatillas de deporte para la clase de educación física), una botella y una fiambra para el desayuno de media mañana.



Deutsche Version

Versión española

c. Schulbedarf

Am Informations-Abend, noch vor dem Schulstart, erfahren die Eltern, welche Sachen die Kinder für die Schule brauchen.

Schulbücher: Die Schule gibt Listen mit den benötigten Büchern und Heften aus. Die Eltern können selbst entscheiden, welches Buch sie kaufen und welches Buch sie an der Schule ausleihen. Die Leihgebühr ist nicht für alle gleich hoch. Sie hängt zum Beispiel davon ab, wie viele Kinder einer Familie gleichzeitig in der Schule sind. Die geliehenen Bücher müssen besonders gut behandelt werden, denn sie werden im nächsten Jahr einem anderen Kind ausgeliehen. Es ist ratsam, das Buch mit einer Folie (aber bitte keine selbstklebende Folie verwenden) oder mit Papier zu schützen.

Arbeits-Material: Malstifte, Bleistifte, Hefte, eine Schere, Lineal, Arbeitshefte zu den Lehrbüchern, Malkasten (auch „Tuschkasten“ genannt), Malblock, Mappen müssen die Eltern einkaufen. Es muss nicht das Teuerste sein, sondern haltbar und möglichst umweltfreundlich. Lehrkräfte geben gern Tipps dazu.

Spezielle Bekleidung: Wie auch im Kindergarten, brauchen die Kinder rutschfeste Hausschuhe für die Schule. Für den Mal-Unterricht ist ein Mal-Kittel als Schutz für die Kleidung sinnvoll. Für den Sportunterricht brauchen die Kinder das „Turnzeug“, also die Sportkleidung und Turnschuhe (mit abriebfester Sohle!), die in einem Sportbeutel transportiert werden.

c. Material escolar

En la sesión informativa previa al comienzo de la escuela se informará a los padres de todo lo que necesitan los niños para la escuela.

Libros de texto: la escuela proporciona listas con los libros y los cuadernos necesarios. Los padres pueden decidir qué libros comprarán y cuáles tomarán prestados en la escuela. El alquiler no es igual para todos. Depende, por ejemplo, de cuántos niños de una misma familia se encuentran al mismo tiempo en la escuela. Los libros prestados deben tratarse muy bien, ya que se prestarán a otro niño el curso siguiente. Se aconseja forrar los libros con láminas de plástico (no autoadhesivas) o papel.

Material de trabajo: los padres deben comprar lápices de colores, lápices normales, cuadernos, tijeras, una regla, los cuadernos de ejercicios que acompañan a los libros de texto, una caja de pinturas, un cuaderno para colorear y carpetas. No es necesario comprar lo más caro, sino que debe ser resistente y, a ser posible, respetuoso con el medio ambiente. Los profesores se complacerán en darles consejos al respecto.

Vestimenta especial: al igual que en el jardín de infancia, los niños necesitan zapatillas de interior antideslizantes para la escuela. Para la clase de dibujo es conveniente traer una bata de pintura para proteger la ropa. Para la clase de educación física los niños necesitan el equipo de gimnasia, es decir, ropa y calzado deportivo (¡con suela resistente al desgaste!) transportados en una bolsa de deporte.



Deutsche Version

Versión española

4. Wie wird die Einschulung gefeiert?

Die Einschulung findet in der Regel am ersten Sonnabend nach den Sommerferien statt. Die Schule bereitet ein besonderes Programm für die Einschulung vor. Das heißt, es gibt eine Feier in der Schule. Bei der Feier begrüßt die Schulleitung alle neuen Kinder und sagt, in welche Klasse die Kinder gehören. Die Familie und Freunde sind zur Einschulung eingeladen. Ganz wichtig: Der Schulranzen und die Schultüte müssen zur Einschulungsfeier mit!

Die Kinder der höheren Klassen führen kleine Singspiele oder Theaterstücke auf. Danach gehen die Kinder mit ihrer Klassenlehrerin oder ihrem Klassenlehrer in den Klassenraum. Sie bekommen dann ihren Stundenplan und malen oder basteln gemeinsam. Da oft auch Zeit zum Spielen auf dem Schulhof ist, sollten die Kinder eine bequeme Kleidung anziehen. Die Familien trinken zusammen Kaffee und essen Kuchen.

In der Regel gibt es vor der Einschulungsfeier auch einen ökumenischen Schulgottesdienst in einer der umliegenden Kirchen. Die Teilnahme am Gottesdienst ist freiwillig.

Nach der Einschulungsfeier in der Schule wird meistens auch zuhause oder in einem Restaurant mit Familie und Freunden gefeiert.

4. ¿Cómo se celebra el primer día de clase?

El primer día de clase suele ser el primer sábado después de las vacaciones de verano. La escuela prepara un programa especial para ese día. Es decir, se celebra una fiesta en la escuela. En la fiesta, la dirección de la escuela da la bienvenida a todos los niños nuevos y les dice a qué curso van. La familia y los amigos están invitados al primer día de clase. Muy importante: la mochila y el cucurucho deben llevarse a la fiesta del primer día de clase.

Los niños de los cursos superiores representan pequeñas actuaciones u obras teatrales con o sin canciones. Después, los niños van a su aula con su tutor o tutora. Les dan el horario y pintan o hacen manualidades todos juntos. Como a menudo también da tiempo para jugar en el patio de la escuela, los niños deberían llevar ropa cómoda. Las familias toman café y pastel todas juntas.

Por lo general, antes de la fiesta del primer día de clase también se celebra un servicio ecuménico en una de las iglesias de los alrededores. La participación en el servicio es voluntaria.

Después de la fiesta del primer día en la escuela, la mayoría de las veces la celebración sigue en casa o en un restaurante con la familia y amigos.



Deutsche Version

Versión española

5. Darf unser Kind alleine in die Schule gehen?

Für die Grundschule gilt es: „Kurze Beine, kurze Wege.“ Das heißt, die Grundschul Kinder sollen also möglichst zu Fuß in die Schule gehen oder mit dem Fahrrad fahren (wenn sie schon sicher Fahrradfahren können).

In den ersten Wochen gehen Kinder und Eltern den Schulweg zusammen. Die Eltern zeigen dem Kind, wie und wo Ampeln, Zebrastreifen und gefährliche Stellen zu beachten sind. Dabei organisieren sich oft mehrere Familien und begleiten ihre Kinder abwechselnd. Nach wenigen Wochen kennen die meisten Kinder den Weg gut und können ihn ohne Erwachsene gehen.

Alle Kinder sind auf dem Schulweg versichert. Falls es zu einem Unfall kommt, muss die Schule schnell benachrichtigt werden. Die Schule benachrichtigt dann die Versicherung.

Kinder, die weiter als 2 km von ihrer Schule entfernt wohnen, können kostenlos Bus fahren. Dafür bekommen die Kinder kostenlose Fahrkarten. Auskunft darüber gibt die Schule.

5. ¿Nuestro hijo puede ir solo a la escuela?

Para la escuela primaria se dice lo siguiente: “Piernas cortas, caminos cortos”. Es decir, los niños de la escuela primaria deberían ir a la escuela, siempre que sea posible, a pie o en bici (si ya saben ir en bici con seguridad).

Las primeras semanas los niños van a la escuela con los padres. Los padres enseñan a sus hijos dónde están los semáforos y los pasos de peatones y cómo se utilizan, y dónde están los lugares peligrosos a los que hay que prestar atención. A menudo, varias familias se organizan y se van turnando para acompañar a los niños. Al cabo de unas pocas semanas, la mayoría de niños ya conocen bien el camino y pueden recorrerlo sin adultos.

Todos los niños están asegurados de camino a la escuela. En caso de que haya un accidente, se debe avisar rápidamente a la escuela. La escuela lo notificará entonces a la compañía de seguros.

Los niños que viven a una distancia superior a los 2 km de su escuela pueden viajar gratis en autobús. Para ello reciben billetes gratuitos. La escuela les proporcionará más información al respecto.



Deutsche Version

Versión española

6. Wie lange dauert der Schultag?

Ein Schultag in der Grundschule beginnt in der Regel zwischen 7:30 Uhr und 8:30 Uhr und dauert bis zu 6 Schulstunden (1 Schulstunde = 45 Minuten). Es sind immer zwei Unterrichtsstunden ohne Pause direkt hintereinander, dann gibt es eine Pause von 20 bis 30 Minuten. Wenn der Unterricht um 8 Uhr beginnt, dann ist gegen 13 Uhr der Schulschluss.

Verlässliche Grundschule

Die Grundschulen in Niedersachsen sind „verlässlich“. Verlässlich heißt, die Kinder werden bis mindestens von 8:00 Uhr 13:00 Uhr betreut. Wenn der Unterricht schon früher endet, können die Kinder bis 13:00 Uhr in der Schule betreut bleiben. In der Betreuungszeit können Kinder spielen oder an Arbeitsgemeinschaften (kurz AGs genannt) wie Sport, Chorsingen oder Basteln teilnehmen.

An zwei Tagen im Jahr endet der Unterricht nach der 3. Stunde. Das sind die Tage im Winter und im Sommer, an denen die Kinder Zeugnisse bekommen. Viele Eltern holen ihre Kinder an den Zeugnistagen von der Schule ab. Nach dem ersten Halbjahr der ersten Klasse bekommen die Kinder noch kein Zeugnis.

Ganztagsschule

Viele Grundschulen funktionieren inzwischen als Ganztagsschulen. Geht das Kind in eine Ganztagsschule, ist es bis mindestens 15:30 Uhr in der Schule. Es bekommt dort nach dem Unterricht ein Mittagessen. Das Mittagessen müssen die Eltern bezahlen. Am Nachmittag nimmt das Kind an verschiedenen Arbeitsgemeinschaften (AGs) teil und es macht unter Aufsicht die Hausaufgaben. Das Angebot der Ganztagsschule wird je nach Schule unterschiedlich gestaltet. Wie lange ein Kind in der Schule bleiben muss oder darf, erklären die Lehrkräfte bei der Anmeldung zur Schule.

Hort

An einigen Grundschulen gibt es einen Hort. Der Hort ist ein Ort, wo die Kinder am Nachmittag betreut werden. Auch im Hort wird Mittagessen, Hausaufgabenbetreuung und verschiedene Arbeitsgemeinschaften (AGs) angeboten. Häufig geht die Betreuung sogar länger als in der Ganztagsschule und die Kinder können dort auch in den Ferien betreut werden. Der Hort ist im Gegensatz zur Ganztagsschule nicht kostenlos. Die Plätze im Hort sind oft schnell vergeben.

6. ¿Cuánto dura un día de clase?

Un día de clase en la escuela primaria empieza, por lo general, entre las 7 y media y las 8 y media de la mañana, y tiene una duración de hasta 6 horas lectivas (1 hora lectiva = 45 minutos). Hay siempre dos horas de clase consecutivas sin pausa, luego se hace una pausa de entre 20 y 30 minutos. Si la clase empieza a las 8 de la mañana, la escuela termina alrededor de la 1 del mediodía.

Escuela primaria de confianza

En la Baja Sajonia, las escuelas primarias son *de confianza* (*verlässlich*). *De confianza* significa que los niños son atendidos como mínimo desde las 8 de la mañana hasta la 1 del mediodía. Si las clases terminan antes, los niños siguen atendidos en la escuela hasta la 1. Durante ese tiempo, los niños pueden jugar o participar en actividades en grupos (*Arbeitsgemeinschaften* o *AG*) como deportes, canto coral o manualidades.

Hay dos días al año que las clases terminan tras la tercera hora. Son los días de invierno y verano en los que los niños reciben los certificados de evaluación. Muchos padres recogen a los niños en la escuela los días en los que se entregan dichos certificados. Pasado el primer semestre del 1.º curso, los niños aún no reciben certificados.

Escuela a jornada completa

Muchas escuelas primarias funcionan mientras tanto como escuelas a jornada completa (*Ganztagsschulen*). Si el niño acude a una escuela a jornada completa, permanece en ella hasta las 3 y media de la tarde como mínimo. Después de clase le dan el almuerzo. Los padres deben pagar ese almuerzo. Luego, el niño participa en distintas actividades en grupo y hace los deberes bajo supervisión. La oferta de la escuela a jornada completa se configura de distinta manera según la escuela. En el momento de la inscripción en la escuela, el profesorado explica cuánto tiempo debe o puede permanecer el niño en la escuela.

Guardería

En algunas escuelas primarias hay guardería (*Hort*). La guardería es un lugar donde se atiende a los niños después del almuerzo. En la guardería también se ofrece el almuerzo, asistencia para hacer deberes y distintas actividades en grupo. A menudo la asistencia se prolonga más que en la escuela a jornada completa y se atiende allí a los niños incluso durante las vacaciones. Al contrario que la escuela a jornada completa, la guardería no es gratuita. Las plazas de la guardería suelen ocuparse rápidamente.



Deutsche Version

Versión española

7. Wie sehen die Schulklassen aus?

In einer Grundschulklasse lernen bis zu 26 Kinder, Mädchen und Jungen, gemeinsam. Die Grundschulen in Niedersachsen sind „inklusiv“. „Inklusiv“ bedeutet, dass Kinder mit und ohne Behinderung von Anfang an am gemeinsamen Unterricht teilnehmen.

Die Klassenlehrkraft unterrichtet die Klasse fast jeden Tag und ist die wichtigste Ansprech-Person für die Kinder und die Eltern. Sie/Er arbeitet viele Stunden in der Woche mit den Kindern. Es gibt auch noch Fachlehrkräfte, die einzelne Fächer wie zum Beispiel Mathematik oder Sport unterrichten.

Eine Klasse hat häufig einen eigenen Klassenraum. Im Klassenraum sind Kisten oder Fächern. Darin bewahren die Kinder ihre Sachen auf, die sie für den Unterricht brauchen.

7. ¿Cómo son las clases?

En una clase de la escuela primaria se juntan un total de 26 niños y niñas. En la Baja Sajonia, las escuelas primarias son *inclusivas (inklusiv)*. *Inclusiva* significa que niños con y sin discapacidad están juntos desde el principio en la misma clase.

El tutor o la tutora (*Klassenlehrkraft*) da clases casi todos los días al grupo y es la persona de contacto más importante para los niños y los padres. Trabaja muchas horas a la semana con los niños. También hay profesorado especialista que da asignaturas concretas como, por ejemplo, matemáticas o educación física.

Un curso tiene a menudo un aula propia. En el aula hay cajas o compartimentos. En ellos, los niños guardan las cosas que necesitarán para la clase.



Deutsche Version

8. Welche Unterrichtsfächer hat unser Kind?

In der Grundschule stehen Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Kunst und Sport auf dem Stundenplan. Dazu kommen verschiedene Arbeitsgemeinschaften, kurz AGs, genannt. Die Kinder wählen ihre AGs selbst (zum Beispiel: Sport, Umwelt, Technik, Musik, Schulgarten und vieles mehr). An den meisten Schulen lernen Kinder auch den Umgang mit Computern und Internet.

Der Sachunterricht behandelt sehr unterschiedliche Inhalte: Naturwissenschaftliche Fragen, Geschichts-Themen, Sexualkunde (in 3. oder 4. Klasse), politische Bildung. Die Teilnahme am Sexualunterricht ist für alle Pflicht. Die Schule informiert die Eltern, wann der Sexualunterricht ansteht und welche Inhalte da vermittelt werden. Wenn Eltern fragen zum Sexualunterricht haben, dürfen sie gerne mit der Klassenlehrkraft sprechen.

Auch die praktische und theoretische Vorbereitung zur Fahrradprüfung gehört zum Lehrplan. Ab 3. Klasse wird Englisch unterrichtet.

Am Anfang der 1. Klasse wird vor allem spielerisch gelernt. Dadurch wird der Übergang vom Kindergarten in die Schule erleichtert.

Neben den Unterrichtsfächern ist das „soziale Lernen“ ganz wichtig in der Schule: Hilfsbereitschaft, Teamgeist, Respekt, Toleranz und Verantwortungsbewusstsein werden in allen Fächern eingeübt.

Am Ende der 4. Klasse soll Ihr Kind sicher schwimmen können. Das ist lebenswichtig! Deshalb bieten viele Grundschulen auch Schwimmunterricht an. Die Kinder haben dann die Möglichkeit, ein Schwimmabzeichen (Seepferdchen, Bronze oder Silber) zu machen. Es ist sehr ratsam, schon vor dem Beginn der Grundschule die Kinder an das Wasser zu gewöhnen. Das „Seepferdchen“ ist das erste Schwimmabzeichen, das ein Kind bekommen kann. Es bedeutet, dass sich ein Kind eine gewisse Zeit über Wasser halten kann. Das Seepferdchen können Kinder schon im Alter von 4-6 Jahren schaffen.

Die Teilnahme am Sport- und Schwimmunterricht ist ein wichtiger Teil der Erziehung und für alle Kinder verpflichtend. Beim Sport- und Schwimmunterricht gib es immer getrennte Umkleide-Räume für Jungen und Mädchen. Mädchen dürfen einen Ganzkörper- Badeanzug (auch Burkini genannt) im Schwimmunterricht tragen. Das gemeinsame Lernen und Spielen hilft den Kindern, eine gute Klassengemeinschaft zu bilden.

Versión española

8. ¿Qué asignaturas tiene nuestro hijo?

En la escuela primaria las asignaturas que figuran en el horario son: alemán, matemáticas, ciencias naturales y sociales, música, plástica y educación física. A ellas hay que añadir distintas actividades en grupo. Los niños eligen sus actividades en grupo (por ejemplo, deportes, medio ambiente, técnica, música, huerto escolar y mucho más). En la mayoría de las escuelas, los niños también aprenden a manejar ordenadores y a navegar por Internet.

La asignatura de ciencias naturales y sociales incluye contenidos muy distintos: cuestiones de ciencias naturales, temas de historia, educación sexual (en 3.º y 4.º curso), formación política. La asistencia a la clase de educación sexual es obligatoria para todos. La escuela informa a los padres de cuándo tendrá lugar la clase y de los contenidos que se darán. Si los padres tienen preguntas sobre la clase de educación sexual, pueden dirigirse al tutor o a la tutora.

La preparación teórica y práctica para el examen de bicicleta también está incluida en el plan de estudios. A partir de 3.º se enseña inglés.

A principios de 1.º se aprende sobre todo jugando. De esta manera se facilita el paso del jardín de infancia a la escuela.

Además de las asignaturas, el *aprendizaje social* es muy importante en la escuela: disposición a ayudar, espíritu de equipo, respeto, tolerancia y sentido de la responsabilidad son conceptos que se practican en todas las asignaturas.

Al finalizar 4.º, su hijo debe saber nadar con seguridad. ¡Es de una importancia vital! Por eso, muchas escuelas primarias ofrecen también clases de natación. Los niños tienen allí la posibilidad de ganarse una insignia de natación (caballito de mar, bronce o plata). Es muy recomendable acostumbrar a los niños al agua antes de empezar la escuela primaria. El “caballito de mar” es la primera insignia de natación que puede recibir un niño. Significa que el niño puede mantenerse en el agua durante un tiempo determinado. Los niños pueden conseguir el caballito de mar ya con 4 o 6 años.

La asistencia a la clase de educación física o de natación es una parte importante de la educación y es obligatoria para todos los niños. En la clase de educación física o de natación siempre hay vestuarios separados para niños y niñas. Las niñas pueden llevar bañador integral (*burkini*) en la clase de natación. El aprendizaje y el juego colaborativos ayudan a los niños a desarrollar una buena conciencia de grupo.



Deutsche Version

Versión española

9. Braucht unser Kind Essen für die Schule?

Ein Frühstück ist wichtig für Schulkinder – erst zu Hause und dann für die Pausen in der Schule. Das Frühstück für die Schule wird auch „Pausenbrot“ genannt. Es hilft den Kindern bis zum Mittagessen konzentriert zu bleiben. In vielen Grundschulen wird ein gemeinsames Frühstück in der Klasse organisiert.

Die Eltern packen in die Brot-Dose das, was ihr Kind gerne isst, zum Beispiel Brot mit Käse und Wurst, Obst und Gemüse. Süßigkeiten und andere ungesunde Snacks wie Chips sollen nicht mitgebracht werden. Ein Getränk für die Pausen ist auch sehr wichtig. Bitte ohne Zucker.

Kinder in der Ganztagschule oder im Hort bekommen ein Mittagessen. Dafür müssen die Eltern das Kind anmelden und es bezahlen.

9. ¿Nuestro hijo necesita comida para la escuela?

El desayuno es importante para los niños en edad escolar, primero en casa y luego para las pausas de la escuela. El desayuno para la escuela también se llama bocadillo de la pausa (*Pausenbrot*). Ayuda a los niños a mantener la concentración hasta el almuerzo. En muchas escuelas primarias se organiza un desayuno común en la clase.

Los padres ponen en la fiamblera lo que le gusta comer al niño, por ejemplo un bocadillo de queso y embutido, fruta y verduras. No se deben llevar a la escuela golosinas ni otros tentempiés no saludables como las patatas fritas. También es importante llevar bebida para las pausas, pero rogamos que no sea azucarada.

A los niños de la escuela a jornada completa o de la guardería se les sirve un almuerzo. Para ello, los padres deben inscribir al niño y pagar el menú.



Deutsche Version

Versión española

10. Müssen wir unserem Kind bei den Hausaufgaben helfen?

Hausaufgaben sollen Kindern selbstständig machen. Aber die Kinder freuen sich, wenn die Eltern Interesse daran zeigen, was sie gerade für die Schule machen. Das motiviert sie. Helfen sollen die Eltern möglichst nicht. Sonst kann die Lehrkraft nicht einschätzen, was das Kind schon wirklich kann.

Für die Hausaufgaben soll das Kind einen ruhigen Platz haben, um sich zu konzentrieren. Das Kind soll nicht länger als 30 Minuten Hausaufgaben machen. Wenn aber das Kind länger arbeiten möchte, kann es natürlich auch.

In der Ganztagschule oder im Hort machen die Kinder auch die Hausaufgaben. Dafür gibt es feste Zeiten und eine Betreuungsperson.

An manchen Schulen bekommen die Kinder einen individuellen Arbeitsplan. In dem Arbeitsplan steht, welche Aufgaben das Kind in einer bestimmten Zeit, zum Beispiel in einer Woche, schaffen soll.

10. ¿Debemos ayudar a nuestro hijo con los deberes?

Los niños deben hacer los deberes solos. Si bien es cierto que les gusta ver que sus padres se interesan en lo que están haciendo en la escuela y ello los motiva, los padres, a ser posible, no deberían ayudarlos. Si lo hacen, el profesorado no podrá determinar de lo que realmente es capaz el niño.

Para hacer los deberes, el niño debería contar con un lugar tranquilo para concentrarse y no debería estar más de 30 minutos haciéndolos. Naturalmente, si el niño quiere seguir trabajando más tiempo, puede hacerlo.

En la escuela a jornada completa o en la guardería los niños también hacen los deberes. Para ello hay un horario fijo y una persona que les asiste.

En muchas escuelas se da a los niños un plan de trabajo personalizado. En este plan de trabajo constan las tareas que debe terminar el niño en un tiempo determinado, por ejemplo, en una semana.



Deutsche Version

Versión española

11. Welche Regeln gibt es in der Schule?

Für ein gutes Lern- und Arbeitsklima in der Schule müssen sich alle Kinder an die Schulregeln halten.

Bei der Anmeldung erhalten die Eltern eine Information mit den Schulregeln. Die Eltern besprechen die Schulregeln zuhause mit den Kindern. So wissen Eltern und Kinder, was erlaubt ist und was nicht. Zu den Schulregeln gehören insbesondere:

- 1) Verzicht auf Gewalt: Bei Lösung von Konflikten darf keine Gewalt angewendet werden.
- 2) Respektvoller Umgang miteinander: Niemand darf beleidigt und ausgegrenzt werden. Man spricht freundlich und höflich miteinander.
- 3) Man geht achtsam mit dem Schuleigentum und dem Eigentum anderer um.
- 4) Pünktlichkeit: Der Unterricht beginnt immer pünktlich. Wenn ein Kind sich verspätet, muss es erklären, warum. Kommen Verspätungen oft vor, werden die Eltern des Kindes kontaktiert.
- 5) Handys und private elektronische Geräte sind unerwünscht. Sie bleiben während der Schulzeit unsichtbar und ausgeschaltet.
- 6) Eltern und andere schulfremde Personen sollen nicht auf dem Schulgelände sein. Dies dient der Sicherheit der Kinder.
- 7) Das Mitbringen von gefährlichen Gegenständen wie Waffen, Messern etc. ist nicht erlaubt.

11. ¿Qué normas hay en la escuela?

Para conseguir un buen clima de aprendizaje y trabajo en la escuela, todos los niños deben respetar las normas de la escuela.

En el momento de la inscripción, se facilita a los padres información con las normas de la escuela. Los padres comentan las normas de la escuela en casa con los niños. Así tanto los padres como los niños saben lo que está permitido y lo que no. En las normas de la escuela se incluye, sobre todo:

- 1) Renuncia a la violencia: la violencia no debe utilizarse en la resolución de conflictos.
- 2) Relación respetuosa con los demás: no se debe insultar ni marginar a nadie. El trato con los demás debe ser cordial y educado.
- 3) Se debe ser cuidadoso con las propiedades de la escuela y con las de los demás.
- 4) Puntualidad: la clase empieza siempre con puntualidad. Si un niño llega tarde, debe explicar el motivo. Si un niño llega tarde a menudo, la escuela se pone en contacto con los padres del niño.
- 5) Los teléfonos móviles y otros dispositivos electrónicos privados no son bienvenidos. Durante el horario escolar deben estar bien guardados y apagados.
- 6) Los padres y otras personas ajenas a la escuela no deben estar en el recinto de la escuela. Es una medida para preservar la seguridad de los niños.
- 7) No está permitido traer objetos peligrosos como armas, cuchillos, etc.



Deutsche Version

12. Was müssen Eltern über Ausflüge wissen?

Auch im Kindergarten gab es schon Ausflüge, zum Beispiel in den Tierpark oder zur Feuerwehr. Solche Ausflüge gibt es auch in der Grundschule. Alle Kinder sind zur Teilnahme an einem Ausflug verpflichtet. Ein Ausflug ist ein Unterricht an einem anderen Ort als der Schule. Meistens zahlen die Eltern für einen Ausflug eine Kleinigkeit für den Eintritt oder für die Fahrt.

Ausflüge über mehrere Tage kommen meistens erst der 3. oder 4. Klasse vor. Man spricht dann von Klassenfahrten. Die Kinder wohnen in einer Jugendherberge oder einem Schul-Landheim und essen auch dort. Vor der Klassenfahrt bekommen Eltern Listen mit den Sachen, die das Kind für die Fahrt braucht. Bei Problemen mit der Bezahlung der Klassenfahrt können sich Eltern an die Klassenlehrkraft wenden. Die Schulen unterstützen dann dabei, eine Lösung dafür zu finden. Manchmal kann der Förderverein die Kosten der Klassenfahrt übernehmen. Wichtig ist, dass ihr Kind an der Klassenfahrt teilnimmt. Sonst fühlt es sich von der Klassengemeinschaft ausgeschlossen.

Versión española

12. ¿Qué deben saber los padres sobre las salidas?

En el jardín de infancia ya había salidas (*Ausflüge*), por ejemplo, al zoo o al parque de bomberos. Estas salidas también se hacen en la escuela primaria. La asistencia a las salidas es obligatoria para todos los niños, puesto que una salida es una clase en un lugar distinto a la escuela. La mayoría de las veces los padres pagan una cantidad muy pequeña para la entrada o el desplazamiento de la salida.

Las salidas de varios días se hacen casi siempre en 3.º o 4.º. En ese caso se habla de viaje escolar (*Klassenfahrt*). Los niños se alojan en un albergue juvenil o en una casa de colonias y también comen allí. Antes del viaje escolar, se da a los padres una lista de las cosas que el niño necesitará para el viaje. En caso de problemas con el pago del viaje, los padres pueden dirigirse al tutor o a la tutora. Las escuelas les ayudarán a encontrar una solución. A veces, la asociación de ayuda puede asumir los gastos del viaje escolar. Lo importante es que su hijo participe en el viaje escolar. De lo contrario, se sentirá excluido del grupo de la clase.



Deutsche Version

Versión española

13. Wer hilft uns, wenn unser Kind Probleme in der Schule hat?

Manchmal kommt ihr Kind traurig oder auch empört aus der Schule. Die Eltern sollen immer fragen, was passiert ist. Wenn es oft passiert, sollen die Eltern die Klassenlehrkraft ansprechen.

Wenn sich Kinder oft untereinander streiten, ist es gut, die beteiligten Kinder und deren Eltern anzusprechen. Meistens sind beide Kinder am Konflikt beteiligt.

Wenn Kinder Probleme mit einer Lehrkraft haben, können die Eltern mit dieser Lehrkraft sprechen oder die Klassenlehrkraft oder die Schulleitung ansprechen. Je nachdem, um welche Art Problem es sich handelt, kann auch der Klassen-Elternrat eingeschaltet werden. Der Klassen-Elternrat wird auch Klassen-Elternvertretung genannt. Das sind Eltern, die zur Elternvertretung gewählt wurden und das Bindeglied zwischen der Klassenlehrkraft und den Eltern sind.

Manche Schulen haben Personal für eine individuelle Beratung in Problemfällen. Das sind die Sozialpädagogen oder Beratungslehrkräfte. Auch diese Personen können in Konfliktsituationen angesprochen werden.

13. ¿Quién nos ayuda si nuestro hijo tiene problemas en la escuela?

A veces su hijo vuelve de la escuela triste o furioso. Los padres deben preguntar siempre qué ha pasado. Si sucede a menudo, deben dirigirse al tutor o a la tutora.

Si los niños discuten a menudo entre ellos, es bueno hablar con los niños implicados y sus padres. Muchas veces los dos niños están involucrados en el conflicto.

Si los niños tienen problemas con un profesor o una profesora concretos, los padres pueden hablar con esta persona o con el tutor o la tutora o la dirección de la escuela. En función del tipo de problema de que se trate, puede acudir también a los delegados de los padres de la clase. Los delegados de los padres de la clase también reciben el nombre de representantes de los padres de la clase. Son padres elegidos para representar al conjunto de padres y que actúan de enlace entre el tutor o la tutora y los padres.

Algunas escuelas tienen personal que ofrece asesoramiento individual en casos problemáticos. Son los pedagogos sociales o profesorado de asesoramiento. También se puede hablar con estas personas en situaciones de conflicto.



Deutsche Version**14. Wir sprechen zu Hause unsere Muttersprache. Ist das schlecht für unser Kind?**

Ein klares Nein! In vielen Ländern der Erde wachsen Kinder zweisprachig oder mehrsprachig auf. Zwei- oder Mehrsprachigkeit ist also etwas Normales. Wissenschaftliche Studien konnten belegen, dass Mehrsprachigkeit positiv für das Kind ist. Wer zwei oder mehr Sprachen beherrscht, hat später bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt. Zweisprachigkeit ist nicht die Ursache für schlechte Leistungen in der Schule. Es ist möglich, dass ein Kind Deutsch als Unterrichtssprache nicht ausreichend kann. Dafür kann die Schule Unterstützung organisieren. Ein Gespräch mit der Klassenlehrkraft und mit einem Dolmetscher kann helfen, herauszufinden, warum ein Kind Schwierigkeiten hat.

Versión española**14. En casa hablamos nuestra lengua materna. ¿Es malo para nuestro hijo?**

Rotundamente no. En muchos países del mundo, los niños crecen con dos lenguas o varias. Así pues, el bilingüismo y el multilingüismo es algo normal. Los estudios científicos han podido demostrar que el multilingüismo es positivo para el niño. Quien domina dos o más idiomas, más tarde tendrá mejores oportunidades en el mercado laboral. El bilingüismo no es la causa de un mal rendimiento en la escuela. Es posible que un niño no sepa hablar suficiente alemán para la clase, en cuyo caso la escuela puede organizar un refuerzo. Una entrevista con el tutor o la tutora y con un intérprete puede ayudar a averiguar por qué tiene dificultades un niño.



Deutsche Version

Versión española

15. Wie kann unser Kind unsere Herkunftssprache auch in der Schule lernen?

Es ist möglich, dass für Ihr Kind an seiner Schule zusätzlich zum Pflichtunterricht herkunftssprachlicher Unterricht in seiner Herkunftssprache eingerichtet wird. Das gilt besonders an Grundschulen, aber auch an den weiterführenden Schulen ab Klasse 5.

Sie stellen einen Antrag für Ihr eigenes Kind an die Schulleitung, die dann den Antrag an die zuständige Landesschulbehörde weiterleitet. Die Landesschulbehörde entscheidet.

Wenn Sie Ihr Kind angemeldet haben und der Unterricht eingerichtet werden kann, ist Ihr Kind verpflichtet, mindestens ein Jahr am Unterricht teilzunehmen.

Der Unterricht wird benotet und ist als Zusatznote versetzungswirksam.

Wenn Ihr Kind im Herkunftsland Unterricht hatte, legen Sie bitte Zeugnisse vor. Es ist möglich, dass Ihr Kind in der Herkunftssprache geprüft wird, in der es unterrichtet wurde. Wenn das Kind die Prüfung besteht, kann die Herkunftssprache eine Fremdsprache ersetzen.

Wenden Sie sich bitte an die Schulleitung, die Ihnen bei den Anträgen helfen kann und Sie berät.

15. ¿Cómo puede aprender nuestro hijo nuestra lengua de origen también en la escuela?

Existe la posibilidad de organizar para su hijo en la escuela una clase de lengua en su lengua de origen adicionalmente a las clases obligatorias. Sucede sobre todo en las escuelas primarias, pero también en las enseñanzas posteriores a partir del 5.º curso.

Los padres presentan una solicitud para su hijo a la dirección de la escuela, que transmitirá entonces la solicitud a la autoridad responsable de la educación del estado. La autoridad responsable de la educación del estado es quien decide.

Si ha inscrito a su hijo y la clase puede organizarse, su hijo estará obligado a asistir a esa clase como mínimo durante un año.

La clase se evaluará y se tendrá en cuenta como nota adicional para pasar de curso.

Si su hijo ya ha asistido a clases en su país de origen, traiga los certificados. Es posible que su hijo sea examinado en la lengua de origen en la que ha recibido clases. Si el niño aprueba el examen, la lengua de origen puede sustituir a una lengua extranjera.

Diríjense a la dirección de la escuela, que les podrá ayudar con las solicitudes y les asesorará.



Deutsche Version	Versión española
<p>16. Wie erfahren wir, ob sich unser Kind gut in der Schule entwickelt?</p> <p>Die Eltern haben viele Möglichkeiten zu erfahren, wie sich ihr Kind in der Schule entwickelt. Es gibt: Schulnoten in den Unterrichtsfächern, Zeugnisse und Gespräche mit den Lehrkräften.</p> <p>Je nach Schule sind die Gespräche mit den Lehrkräften unterschiedlich ausgestaltet. Dazu gehören: Lernstands-Gespräche in einzelnen Fächern, Eltern-Kind-Gespräche und Elternsprechtage.</p> <p><u>Schulnoten</u></p> <p>In den ersten zwei Klassen der Grundschule bekommen die Kinder noch keine Noten. Häufig werden ihre Arbeiten mit Smileys ☺ oder Sternchen * bewertet.</p> <p>Ab 3. Klasse bekommen die Kinder Noten für Klassenarbeiten, Tests und andere Aufgaben. Termine für Klassenarbeiten und Tests werden den Eltern rechtzeitig mitgeteilt, zum Beispiel in der „Kommunikations“- oder „Postmappe“. Die „Kommunikations- oder „Postmappe“ ist eine aufklappbare Mappe, in der Briefe von der Schule an die Eltern übergeben werden.</p> <p>Ganz wichtig für die Gesamtbewertung in einem Fach ist auch die mündliche Beteiligung im Unterricht, das heißt, wie das Kind im Unterricht mitarbeitet. In Deutschland werden die Noten von 1 bis 6 vergeben: 1 - sehr gut und 6 - ungenügend.</p> <p><u>Zeugnisse</u></p> <p>Am Ende der 1. und 2. Klasse gibt es ein Berichtszeugnis, in dem keine Noten stehen. Darin ist die Entwicklung des Kindes mit Worten beschrieben. Auch Arbeits-, Sozialverhalten und Interessen des Kindes sind in dem Berichtszeugnis erfasst. Die meisten Formulierungen der Berichtszeugnisse klingen positiv, auch wenn sie auf Schwächen hinweisen. Ein Beispiel: "Hannes kann altersgerechte Texte zunehmend flüssiger vorlesen." Im Klartext heißt es, dass Hannes noch nicht gut lesen kann, aber Fortschritte macht. Daher ist es oft sinnvoll, bei der Klassenlehrkraft genau nachzufragen, wie sich das Kind so macht.</p> <p>Zeugnisse mit Noten gibt es ab 3. Klasse zweimal pro Schuljahr. Nach einem halben Jahr (im Winter) erhalten die Kinder ein Halbjahres-Zeugnis und am Ende eines Schuljahres ein Ganzjahreszeugnis (vor den Sommerferien). Eine</p>	<p>16. ¿Cómo sabemos si nuestro hijo progresa en la escuela?</p> <p>Los padres tienen muchas maneras de saber cómo progresa su hijo en la escuela. Están las notas de las distintas asignaturas, los certificados de evaluación y las entrevistas con el profesorado.</p> <p>En función de la escuela, las entrevistas con el profesorado son de una forma o de otra. Entre ellas están las entrevistas sobre el proceso de aprendizaje en las distintas asignaturas, las entrevistas con los padres y el niño y los días de entrevistas con los padres.</p> <p><u>Notas</u></p> <p>En los dos primeros cursos de la escuela primaria los niños aún no tienen notas. A menudo sus trabajos se evalúan con emoticonos ☺ o asteriscos *.</p> <p>A partir de 3.º los niños reciben notas por sus trabajos de clase, exámenes y otras tareas. Los plazos para los trabajos de clase y los exámenes se comunican oportunamente a los padres, por ejemplo en la carpeta de comunicación (<i>Kommunikationsmappe</i>) o carpeta de correo (<i>Postmappe</i>). La carpeta de comunicación o carpeta de correo es una carpeta plegable con la que se entregan cartas de la escuela a los padres.</p> <p>Muy importante también para la evaluación global de una asignatura es la participación oral en clase, es decir, cómo colabora el niño en clase. En Alemania las notas van del 1 al 6: 1 significa sobresaliente y 6, muy deficiente.</p> <p><u>Certificados de evaluación</u></p> <p>A final del 1.º o del 2.º curso se da un informe en el que no hay notas. En él se describe con palabras el progreso del niño. El informe también recoge el comportamiento de trabajo y social y los intereses del niño. La mayor parte de las formulaciones de los informes son en sentido positivo, aunque indiquen puntos que deben mejorarse. Un ejemplo: "Juanito es capaz de leer textos adecuados a su edad en voz alta cada vez con más fluidez". En palabras claras esto significa que Juanito aún no lee del todo bien, pero que hace progresos. Por eso a menudo es conveniente preguntar al tutor o a la tutora exactamente qué progresos hace el niño.</p> <p>Los certificados de evaluación con notas se dan dos veces al año a partir de 3.º. Pasado medio año (en invierno), se da a los niños un certificado de</p>



Deutsche Version	Versión española
<p>Versetzung - also der Wechsel in die nächste Klasse – findet statt, wenn das Kind in allen Fächern mindestens die</p> <p>Note „ausreichend“ (4) hat. Das Kind darf aber auch in einem Fach die Note „mangelhaft“ (5) haben.</p> <p>Mit dem Halbjahreszeugnis der 4. Klasse bewerben sich die Kinder um einen Platz an einer weiterführenden Schule (ab 5. Klasse).</p> <p><u>Lernstands-Gespräch</u></p> <p>Die Klassenlehrkraft, also die Lehrkraft, die die Schulklasse leitet, berichtet den Eltern, wie sich ihr Kind entwickelt. Die Klassenlehrkraft gibt Tipps, wo es unterstützt werden kann. Für das Lernstands-Gespräch müssen sich die Eltern in der Regel anmelden. Die Kinder bekommen einen Brief mit Terminvorschlägen. Es ist ratsam, offen über familiäre Probleme mit der Klassenlehrkraft zu sprechen, zum Beispiel über schwere Krankheiten oder Scheidung. So kann die Klassenlehrkraft besser das Kind verstehen und es bei Schwierigkeiten unterstützen.</p> <p><u>Eltern-Kind-Gespräch</u></p> <p>An einigen Schulen finden auch Eltern-Kind-Gespräche statt. Diese Gespräche werden zwischen der Klassenlehrkraft, den Eltern und dem Kind geführt. Es ist also ein Lernstands-Gespräch mit dem Kind. Das Kind soll sich selbst einschätzen und Stellung zu Problemen nehmen. Da das Kind dabei ist, sollen mögliche Probleme auf kindgerechte Art angesprochen werden. Die Eltern-Kind-Gespräche finden in der Regel 2 Mal im Schuljahr statt. Die Kinder bekommen einen Brief mit Terminvorschlägen.</p> <p><u>Elternsprechtage</u></p> <p>2 Mal im Jahr gibt es einen Elternsprechtage, an dem alle Lehrkräfte für die Eltern Gesprächs-Termine anbieten. Dann können sich Eltern über die Lernerfolge ihrer Kinder in den einzelnen Fächern informieren.</p> <p>Bei Verständnisschwierigkeiten können Eltern einen Dolmetscher mitbringen.</p>	<p>evaluación semestral (<i>Halbjahreszeugnis</i>) y, a final del curso escolar (antes de las vacaciones de verano), se da un certificado anual (<i>Ganzjahreszeugnis</i>).</p> <p>El paso de curso –el cambio al curso siguiente– se realiza si el niño ha sacado como mínimo un <i>suficiente</i> (4) en todas las asignaturas. Pero el niño también puede tener una asignatura con la nota “deficiente” (5).</p> <p>Con el certificado de evaluación semestral del 4.º curso, los niños solicitan una plaza para la siguiente escuela (a partir de 5.º).</p> <p><u>Entrevista sobre el proceso de aprendizaje</u></p> <p>El tutor o la tutora, es decir, el profesorado que dirige el curso, informa a los padres sobre el progreso del niño y da consejos sobre dónde se le puede ayudar. Por lo general, los padres deben inscribirse a la entrevista sobre el proceso de aprendizaje (<i>Lernstands-Gespräch</i>) y se da a los niños una carta con propuestas de cita. Es recomendable hablar abiertamente con el tutor o la tutora sobre problemas familiares, por ejemplo, enfermedades graves o un divorcio. Ello permitirá que el tutor o la tutora pueda entender mejor al niño y apoyarle en caso de dificultades.</p> <p><u>Entrevista con los padres y el niño</u></p> <p>En algunas escuelas también se llevan a cabo entrevistas con los padres y el niño (<i>Eltern-Kind-Gespräche</i>). Son entrevistas del tutor o la tutora con los padres acompañados por el niño. Así pues, es una entrevista sobre el proceso de aprendizaje con el niño. El niño debe autoevaluarse y tomar una postura frente a los problemas. Como el niño está presente, los posibles problemas deben abordarse de manera adecuada al niño. Las entrevistas con los padres y el niño suelen tener lugar dos veces al año. Se da a los niños una carta con propuestas de cita.</p> <p><u>Día de entrevistas con los padres</u></p> <p>Dos veces al año hay un día de entrevistas con los padres (<i>Elternsprechtage</i>) en el que todo el profesorado ofrece citas para entrevistarse con los padres. Allí los padres pueden informarse sobre los éxitos del aprendizaje de sus hijos en las distintas asignaturas.</p> <p>En caso de problemas de comprensión, los padres pueden traer a un intérprete.</p>



Deutsche Version

Versión española

17. Was wird an einem Elternabend besprochen?

Elternabende finden in der Regel 2 Mal im Schuljahr statt. Die Elternabende sind für die Information der Eltern über aktuelle Schul- und Klassenthemen, den Lehrplan und mögliche Probleme. Auch Feste, Ausflüge und Klassenfahrten werden geplant. An einem Elternabend können sich Lehrkräfte und Eltern sowie Eltern unter sich kennenlernen. Im Rahmen des Elternabends werden Elternvertreter gewählt. Es heißt zwar Elternabend, aber es reicht, wenn ein Elternteil anwesend ist.

Die Teilnahme an den Elternabenden ist sehr wichtig, um einen Überblick über die aktuelle Situation der Klasse zu haben und Kontakt zu anderen Eltern zu pflegen. Bei sprachlichen Schwierigkeiten kann ein Dolmetscher in den Elternabend mitgebracht werden kann.

Wichtig: An einem Elternabend werden nicht die Noten der einzelnen Kinder diskutiert. Dafür gibt es die Lernstands-Gespräche, Eltern-Kind-Gespräche und den Elternsprechtag.

17. ¿De qué se habla en una reunión de padres?

Las reuniones de padres (*Elternabende*) suelen celebrarse dos veces al año. Estas reuniones se hacen para informar a los padres sobre temas actuales de la escuela y del curso, sobre el plan de estudios y posibles problemas. También se planean fiestas, salidas y viajes escolares. En una reunión de padres, pueden conocerse el profesorado y los padres, y los padres con otros padres. Durante la reunión de padres se elige a los delegados de los padres. El nombre de reunión de padres incluye tanto a padres como a madres y es suficiente con que esté presente cualquiera de los dos.

Es muy importante asistir a las reuniones de padres para tener una vista global de la situación actual del curso y cuidar el contacto con otros padres. En caso de dificultades lingüísticas, los padres pueden acudir con un intérprete a la reunión.

Importante: en una reunión de padres no se habla de las notas de los niños. Para ello, los padres disponen de la entrevista sobre el proceso de aprendizaje, de la entrevista con los padres y el niño y del día de entrevistas con los padres.



Deutsche Version

Versión española

18. Welche Feste werden in der Schule gefeiert?

Fast alle Feste kennen Eltern und Kinder schon aus dem Kindergarten. Auch in der Grundschule werden also die christlichen Feste wie Weihnachten und Ostern, das Schulfest und Fasching gefeiert.

Die meisten Kinder lieben Fasching (auch Karneval genannt). Fasching feiert man 7 Wochen vor Ostern, also vor der Fastenzeit. Am Fasching verkleiden sich Kinder in bunte Kostüme. An manchen Schulen gibt es jedes Jahr ein neues Motto für die Kostüme, wie zum Beispiel Zirkus oder Wasserwelt. Die Kostüme kann man selbst basteln oder in vielen Geschäften und im Internet kaufen. Am Fasching findet an vielen Grundschulen kein Unterricht statt. Die Kinder singen, tanzen und nehmen an Straßenumzügen teil.

Kinder, die einer anderen Religion angehören, können sich von den christlichen Festen (Adventsfeier und Oster- und Weihnachtsgottesdienst) befreien lassen. Dafür müssen die Eltern mit der Klassenlehrkraft rechtzeitig sprechen. Auf Wunsch können auch andere religiöse Traditionen und Feste im Unterricht thematisiert und gefeiert werden (siehe dazu auch Punkt 23). Es lohnt sich, ein Gespräch darüber mit der Klassenlehrkraft zu führen.

Kindergeburtstage werden in Deutschland gern gefeiert. Dafür gibt es in der Klasse extra einen Geburtstagskalender. Wenn ein Kind Geburtstag hat, wird meistens etwas Besonderes gemacht. Das Geburtstagkind darf sich ein Spiel oder ein Lied wünschen. Alle gratulieren dem Kind. Und es gibt oft auch ein Klassen-Frühstück, zu dem das Geburtstagskind für die Klasse etwas zu essen bringt. Oft sind es Kuchen oder Muffins. Damit alle Kinder mitessen, ist es ratsam, die Klassenlehrkraft zu fragen, ob jemand Allergien hat.

18. ¿Qué fiestas se celebran en la escuela?

Los padres y los niños ya conocen casi todas las fiestas desde la etapa del jardín de infancia. Por lo tanto, en la escuela primaria también se celebran fiestas cristianas como la Navidad (*Weihnachten*) y la Pascua (*Ostern*), y la fiesta de la escuela (*Schulfest*) y el carnaval (*Fasching* o *Karneval*).

A la mayoría de los niños les encanta el carnaval. Se celebra 7 semanas antes de Pascua, es decir, antes de la Cuaresma. En el carnaval los niños se ponen vistosos disfraces. En algunas escuelas el carnaval tiene una temática distinta cada año para los disfraces, como por ejemplo el circo o el mundo acuático. El disfraz se puede hacer en casa o comprarse en muchas tiendas o en Internet. En muchas escuelas primarias no hay clase durante el carnaval. Los niños cantan, bailan y participan en rúas.

Los niños pertenecientes a otras religiones pueden eximirse de celebrar las fiestas cristianas (Adviento [*Adventsfeier*] y servicio religioso de Pascua y Navidad). Para ello los padres deben hablar oportunamente con el tutor o la tutora. Si se desea, en clase también pueden tematizarse y celebrarse otras tradiciones y fiestas religiosas (véase para ello el punto 24). Vale la pena mantener una entrevista al respecto con el tutor o la tutora.

En Alemania gusta mucho celebrar el cumpleaños (*Geburtstag*) de los niños. Para ello en clase hay un calendario especial de cumpleaños. Si es el cumpleaños de un niño, casi siempre se hace algo especial. El niño que cumple años puede pedir un juego o una canción. Todos felicitan al niño. Y a menudo también hay un desayuno de clase al que el niño que cumple años puede traer algo para comer para la clase. Normalmente son magdalenas o pastel. Para que todos los niños puedan comer, es recomendable preguntar al tutor o a la tutora si hay alguien con alergias.



Deutsche Version

19. Unser Kind ist zum Geburtstag eingeladen. Was müssen wir wissen?

Es ist üblich, dass das Geburtstagskind seine Freunde und Klassenkamerad*innen zu einer Geburtstagsparty einlädt. Das Geburtstagskind verteilt die Einladungen dafür. Die Party kann zuhause oder auch an einem anderen Ort organisiert werden, zum Beispiel: im Museum, im Schwimmbad oder auf einem schönen Spielplatz. In vielen Familien darf das Geburtstagskind so viele Kinder zur Geburtstagsparty einladen, wie alt es an Jahren geworden ist, also zum Beispiel 8 Jahre, 8 Gäste. Die Gäste bringen kleine Geschenke mit. Das kann ein Buch, eine CD, ein Spielzeug oder auch ein Gutschein fürs Kino sein. Im Grundschulalter bringen die Eltern ihre Kinder zur Geburtstagsparty und holen sie auch wieder ab. Oft laden die Eltern des Geburtstagskindes die Eltern der Gastkinder noch auf ein Getränk ein, um sich besser kennenzulernen.

Versión española

19. Nuestro hijo ha sido invitado a un cumpleaños. ¿Qué debemos saber?

Es habitual que el niño que cumple años invite a sus amigos y compañeros de clase a una fiesta de cumpleaños. El niño que cumple años reparte invitaciones. La fiesta puede celebrarse en casa u organizarse en otro sitio, por ejemplo, en el museo, la piscina o en un bonito parque infantil. En muchas familias, los niños que cumplen años pueden invitar a la fiesta a tantos niños como años cumplen, por ejemplo, si cumplen 8 años podrán invitar a 8 niños. Los invitados traen pequeños regalos. Pueden ser un libro, un CD, un juguete o también un vale para el cine. Cuando van a la escuela primaria, los padres llevan a sus hijos a la fiesta de cumpleaños y los recogen luego. A menudo, los padres del niño que cumple años invitan a tomar algo a los padres de los niños invitados para conocerse mejor.



Deutsche Version

20. Was müssen wir tun, wenn unser Kind krank ist?

Wenn Kinder wegen Krankheit nicht in die Schule gehen, müssen die Eltern die Schule anrufen und das Kind als krank melden. Die Eltern rufen dann das Sekretariat der Schule noch vor dem Schulbeginn an. Ist das Kind länger als 3 Tage krank, müssen die Eltern eine schriftliche Mitteilung an die Klassenlehrkraft übergeben. Diese Mitteilung wird auch „Entschuldigung“ genannt. Im Internet findet man fertige Vordrucke für die schriftliche Krankmeldung des Kindes.

Wenn das Kind länger krank ist, reicht eine schriftliche Entschuldigung der Eltern nicht aus. Da müssen die Eltern mit dem Kind zum Arzt. Der Arzt gibt ein ärztliches Attest, also ärztliche schriftliche Krankmeldung für die Schule. Bei ansteckenden Krankheiten muss ein Kind solange zuhause bleiben, bis es vom Arzt „gesundgeschrieben“ wird. Die Eltern müssen mit dem Kind noch einmal zum Arzt, nachdem es gesund ist.

Wenn das Kind während der Unterrichtszeit zum Arzt gehen muss, müssen die Eltern mit der Klassenlehrkraft sprechen. Dazu müssen die Eltern erklären, warum und wie lange das Kind nicht in der Schule ist.

Versión española

20. ¿Qué debemos hacer si nuestro hijo está enfermo?

Si el niño no va a la escuela por una enfermedad, los padres deben llamar a la escuela y comunicar que está enfermo. Los padres llaman entonces a la secretaría de la escuela antes de que empiecen las clases. Si el niño está enfermo durante más de tres días, los padres deberán enviar al tutor o a la tutora una comunicación por escrito o justificante (*Entschuldigung*). En Internet encontrarán impresos para comunicar la enfermedad de su hijo por escrito.

Si el niño está enfermo durante más tiempo, el justificante por escrito de los padres no es suficiente. En este caso deben acudir al médico con el niño. El médico les dará un certificado médico, es decir, una comunicación médica de enfermedad por escrito para la escuela. En caso de enfermedades contagiosas, el niño debe permanecer en casa hasta el alta médica. Los padres deben volver al médico con el niño una vez que vuelva a estar sano.

Si el niño debe ir al médico en horas de clase, los padres deben hablar con el tutor o la tutora. Para ello, deberán explicar por qué el niño no irá a la escuela y durante cuánto tiempo.



Deutsche Version

Versión española

21. Wie viele Ferien hat unser Kind?

Schulferien gibt es im Sommer (6 Wochen), im Herbst (2 Wochen), zu Weihnachten (8-10 Tage) und zu Ostern (2 Wochen). Wenn es im Januar das Halbjahreszeugnis gibt, sind anschließend 2 bis 3 freie Tage.

Dazu kommen „gesetzliche Feiertage“, das sind die freien Tage, die für alle Menschen in einem Bundesland gelten. Die Ferienzeiten und auch die „gesetzlichen Feiertage“ sind je nach Bundesland unterschiedlich und für viele Jahre im Voraus festgelegt. Die Termine der Schulferien stehen im Internet.

Es gibt mehr Ferien in der Schule als im Kindergarten.

21. ¿Cuántas vacaciones tiene nuestro hijo?

Las vacaciones escolares son en verano (6 semanas), en otoño (2 semanas), en Navidad (8-10 días) y en Pascua (2 semanas). Si el certificado de evaluación semestral se da en enero, a continuación habrá entre dos y tres días de fiesta.

A ellos hay que añadir los *festivos oficiales*, que son los días libres válidos para todas las personas del estado correspondiente. Los períodos vacacionales y los festivos oficiales son distintos de un estado a otro y se definen por anticipado durante muchos años. Los períodos de vacaciones escolares figuran en Internet.

Hay más vacaciones en la escuela que en el jardín de infancia.



Deutsche Version

22. Wer betreut unser Kind in den Schulferien, wenn wir arbeiten müssen?

Für berufstätige Eltern gibt es Hilfe bei der Kinderbetreuung während der Schulferien. An manchen Grundschulen gibt es Ferienbetreuung im Hort. Die Hortplätze sind schnell weg, deshalb müssen sich Eltern früh anmelden.

Viele andere Institutionen bieten auch Ferienkurse für die Schulkinder an, zum Beispiel: die Evangelische Familienbildungsstätte, Theater, Sportvereine, Kunstschulen oder die Volkshochschule.

Gute Tipps, wo es Ferienbetreuung gibt, bekommen Eltern in der Schule, von anderen Eltern oder auch im Internet. Die Ferienkurse sind schnell voll, daher muss man das Kind rechtzeitig anmelden. Die Kursteilnahme ist in der Regel kostenpflichtig. Eltern können sich aber auch mit anderen Eltern absprechen und abwechselnd tage- oder wochenweise die Kinder betreuen.

Versión española

22. ¿Quién atiende a nuestro hijo durante las vacaciones escolares si nosotros debemos trabajar?

Para los padres que trabajan, durante las vacaciones escolares se ofrece ayuda para atender a los niños. En algunas escuelas primarias se atiende a los niños en la guardería durante las vacaciones. Las plazas de la guardería se agotan enseguida, por eso los padres deben inscribirse temprano.

Muchas otras instituciones ofrecen también cursos de vacaciones para los niños en edad escolar, por ejemplo, centros de formación familiar evangélicos, teatros, clubes deportivos, escuelas de arte o la escuela de adultos.

Los padres podrán obtener buenos consejos de donde se atiende a los niños en la misma escuela, de otros padres o también en Internet.

Los cursos de vacaciones se llenan con rapidez, por lo que hay que inscribir al niño a tiempo. Por lo general, estos cursos son de pago. Los padres también pueden ponerse de acuerdo con otros padres y alternarse por días o semanas para atender a los niños.



Deutsche Version

Versión española

23. Dürfen wir mit unserem Kind während der Unterrichtszeit verreisen?

Ganz klar: Nein. Bei Familien-Anlässen, wie zum Beispiel einer Hochzeit oder Beerdigung kann ein Kind ausnahmsweise vom Unterricht „befreit“ werden. Eltern müssen dann mit der Klassenlehrkraft rechtzeitig sprechen. Wenn schulpflichtige Kinder ohne Einwilligung der Schule nicht in die Schule kommen, ist das eine Ordnungswidrigkeit. Das heißt, die Eltern müssen mit einer Geldstrafe rechnen. Vor den Ferien prüft die Polizei an vielen Flughäfen, ob Schulkinder ohne schriftliche Genehmigung der Schule verreisen.

23. ¿Podemos viajar con nuestro hijo en período lectivo?

Rotundamente no. En caso de motivos familiares como, por ejemplo, una boda o un funeral, un niño puede ser eximido excepcionalmente de las clases. Los padres deben hablar oportunamente con el tutor o la tutora. Si algún niño en edad escolar se ausenta de la escuela sin el consentimiento de esta, se comete una infracción, en cuyo caso los padres deberán esperar una multa. Antes de las vacaciones la policía comprueba en muchos aeropuertos si hay algún niño en edad escolar que viaja sin el permiso por escrito de la escuela.



Deutsche Version

24. Kann unser Kind für ein religiöses Fest vom Unterricht befreit werden?

Kinder können an bestimmten religiösen Feiertagen, die kein gesetzlicher Feiertag sind, vom Unterricht befreit werden.

Zum Beispiel: In Niedersachsen ist Fronleichnam, ein katholisches Fest, kein gesetzlicher Feiertag. Die katholischen Eltern können dennoch ihre Kinder für das Fronleichnamsfest vom Unterricht befreien. Die Eltern müssen dafür einen schriftlichen Antrag bei der Klassenlehrkraft stellen. Die Schulbefreiung gilt allerdings nur für den ersten Tag des jeweiligen Fests. Im Internet findet man fertige Vordrucke für die schriftliche Befreiung vom Unterricht.

In Niedersachsen können muslimische Kinder an islamischen Festtagen vom Schulunterricht ohne schriftlichen Antrag befreit werden. Die Eltern informieren die Schule im Voraus darüber, dass ihr Kind nicht in die Schule kommt. Die wichtigsten Feiertage der großen Religionen, wie Islam und Judentum, stehen in der Regel im Kalender der Lehrkräfte.

Versión española

24. ¿A nuestro hijo se le puede eximir de clase por una fiesta religiosa?

En determinados festivos religiosos que no sean festivos oficiales, el niño puede eximirse de clase.

Por ejemplo, en la Baja Sajonia, el Corpus, que es una fiesta católica, no es un festivo oficial. Sin embargo, los padres católicos pueden eximir de las clases a sus hijos para la fiesta del Corpus Christi (*Fronleichnamsfest*). Para ello, deben presentar por escrito una solicitud al tutor o a la tutora. No obstante, la exención de la escuela solo es válida para el primer día de la fiesta correspondiente. En Internet encontrarán impresos para la exención por escrito de las clases.

En la Baja Sajonia, los niños musulmanes pueden eximirse de las clases en la escuela para los festivos islámicos sin necesidad de solicitarlo por escrito. Los padres deberán informar por adelantado a la escuela de que el niño no irá a clase. Por lo general, en el calendario del profesorado ya figuran los festivos más importantes de las grandes religiones como la musulmana y la judía.



Deutsche Version**25. Dürfen Eltern den Lehrkräften etwas schenken?**

Lehrkräfte dürfen Geschenke bis zu einem Wert von 10 EUR annehmen. Am besten sprechen Eltern die Schulleitung an, wenn sie ein Geschenk organisieren möchten.

Versión española**25. ¿Los padres pueden hacer regalos al profesorado?**

El profesorado puede aceptar regalos de un valor de hasta 10 EUR. Si desean organizar un regalo, lo mejor es que los padres hablen con la dirección de la escuela.



Deutsche Version

26. Wie können Eltern in der Schule mitarbeiten?

Damit sich die Kinder in der Schule wohl fühlen, ist die Mitarbeit der Eltern sehr wichtig. Sie wird von der Schule erwünscht. Eltern haben verschiedene Möglichkeiten sich in der Schule zu engagieren:

Klassen-Elternvertretung: In der ersten Klasse wird die Elternvertretung (auch Klassenelternrat genannt) für jede Klasse gewählt. Interessierte Eltern dürfen sich zur Wahl stellen und werden demokratisch gewählt. Die Wahl der Elternvertreter findet an einem Elternabend statt. Die Elternvertretung ist das Bindeglied zwischen den Eltern und der Schule. Die Klassen-Elternvertretung wird bei Problemen angesprochen, sie organisiert die weiteren Elternabende und hilft bei Festen. Die Teilnahme an der Zeugnis-Konferenz gehört auch zu den Aufgaben der Elternvertretung.

Schul-Elternrat: Die Elternvertretungen aller Klassen bilden zusammen den Schul-Elternrat. Der Schul-Elternrat tagt in der Regel 2 Mal im Jahr. Der Schul-Elternrat bespricht wichtige Schulanliegen mit der Schulleitung und wählt Vertreter für die Fachkonferenzen. Wenn an einer Schule mehr als 10 ausländische Kinder (ohne deutsche Staatsangehörigkeit) lernen, haben die Migranteneltern die Möglichkeit, unter sich einen Vertreter oder eine Vertreterin für den Schul-Elternrat zu wählen.

Schulvorstand: Der Schulvorstand ist das höchste Gremium an einer Schule. Es sind vier Elternvertreter*innen, zwei Lehrkräfte und die Schulleitung. Der Schulvorstand beschließt Programme, an denen sich die Schule beteiligt, er kann bei Einstellungen von Führungskräften eine Stellungnahme abgeben und vieles mehr.

Gesamtkonferenz: Ein Gremium, das besteht aus: allen Lehrkräften, der Schulleitung, der Vertreter/innen der sonstigen Mitarbeiter/innen der Schule, der Vertreter/innen der Eltern und Schülerinnen und Schüler. Die Gesamtkonferenz entscheidet in allen pädagogischen Angelegenheiten wie zum Beispiel das Schulprogramm und die Schulordnung.

Förderverein: Um die Arbeit der Schule zu unterstützen, gibt es an vielen Schulen Fördervereine. Eltern können im Förderverein Mitglied werden, dafür bezahlen sie einen kleinen Beitrag. Der Förderverein übernimmt verschiedene Aufgaben. Er organisiert Feste mit, kümmert sich darum, Geld für Anschaffungen von Spielgeräten zu sammeln, finanziert Klassenausflüge mit, wenn Eltern diese nicht bezahlen können, und vieles mehr.

Versión española

26. ¿Cómo pueden implicarse los padres en la escuela?

Para que los niños se sientan a gusto en la escuela, es muy importante que los padres se impliquen en ella. La escuela lo desea. Los padres tienen varias maneras posibles de implicarse en la escuela:

Delegados de los padres de la clase: en 1.º se eligen los delegados de los padres de la clase (*Elternvertretung* o también *Klassenelternrat*) para cada curso. Los padres interesados pueden presentarse a la elección y los delegados se escogen democráticamente. La elección de los delegados se realiza en una reunión de padres. Los delegados de los padres actúan de enlace entre los padres y la escuela. Se acude a los delegados de los padres de la clase en caso de problemas. Además, estos delegados organizan las demás reuniones de padres y ayudan en las fiestas. La participación en el claustro de evaluación también forma parte de las tareas de los delegados de los padres.

Consejo de delegados de los padres de la escuela: los delegados de los padres de todos los cursos conforman el llamado consejo de delegados de los padres de la escuela (*Schul-Elternrat*). El consejo de delegados de los padres de la escuela se reúne, por lo general, dos veces al año. Trata las peticiones escolares importantes con la dirección de la escuela y elige a los representantes para los claustros de especialidad. Si en una escuela estudian más de 10 niños extranjeros (sin nacionalidad alemana), los padres migrantes tienen la posibilidad de elegir a un o una representante para el consejo de delegados de los padres de la escuela.

Junta directiva de la escuela: la junta directiva es el órgano máximo de una escuela. Está compuesto por cuatro delegados de los padres, dos profesores y la dirección de la escuela. La junta directiva de la escuela decide los programas en los que participa la escuela, puede dar su opinión en caso de la contratación de profesorado directivo y mucho más.

Consejo escolar: comité compuesto por todo el profesorado, la dirección de la escuela, el o la representante del resto de personal de la escuela, el delegado o la delegada de los padres y de los alumnos y las alumnas. El consejo escolar toma decisiones en relación con todos los aspectos pedagógicos como, por ejemplo, el programa escolar y los reglamentos escolares.

Asociación de ayuda: para ayudar en el trabajo de la escuela, en muchas escuelas hay asociaciones de ayuda. Los padres pueden ser miembros de estas asociaciones, para lo cual pagan una pequeña cuota. La asociación de ayuda asume distintas tareas. Organiza fiestas, se encarga de recaudar dinero para comprar juguetes, financia salidas escolares si hay padres que no pueden pagarlas, y mucho más.



Deutsche Version

Versión española

27. Unser Kind langweilt sich zu Hause. Wie können wir seine Freizeit mitgestalten?

Es gibt viele Möglichkeiten, die Freizeit der Kinder aktiv zu gestalten. Alles hängt von den Interessen des Kindes ab. Die örtlichen Sportvereine bieten in der Regel ein buntes Programm für Kinder an, zum Beispiel: Fußball, Judo, Ballett, Leichtathletik oder Schwimmen. In der Musikschule können Kinder ein Instrument spielen lernen und in den Kunstateliers gibt es Mal- und sonstige Kunstkurse.

Manchmal muss ein Kind mehrere Sachen ausprobieren, bevor das richtige Hobby gefunden wird.

Kosten für die Hobbies der Kinder (zum Beispiel: Vereinsbeiträge und Musikunterricht-Gebühren) werden für Familien mit wenig Geld teilweise erstattet. Das Geld kommt aus dem BuT-Paket. BuT ist die Abkürzung für das Bildungs- und Teilhabepaket.

Die BuT-Gelder können bei einem lokalen Bildungs- und Teilhabe Büro oder beim Sozialamt beantragt werden.

Kontakt: Gemeinsamer Integrationsbeirat von

Hansestadt und Landkreis Lüneburg

integrationsbeirat@landkreis-lueneburg.de

27. Nuestro hijo se aburre en casa. ¿Cómo podemos organizar su tiempo libre?

Existen muchas opciones para organizar activamente el tiempo libre de los niños. Todo depende de los intereses del niño. En general, los clubes deportivos locales ofrecen un programa muy variado para niños, por ejemplo: fútbol, yudo, *ballet*, atletismo o natación. En los conservatorios los niños pueden aprender a tocar un instrumento y en los talleres de arte hay cursos de pintura y de otras disciplinas artísticas.

A veces un niño debe probar varias cosas antes de encontrar el hobby correcto.

A las familias con pocos recursos se les reembolsa una parte del coste de los hobbies de los niños (por ejemplo, cuotas de clubes y tasas de clases de música). El dinero procede del paquete de formación y participación (paquete BuT). BuT es la abreviatura de *Bildungs- und Teilhabepaket* (paquete de formación y participación).

El dinero del BuT puede solicitarse en una oficina local de participación y formación (*Bildungs- und Teilhabe Büro*) o en los servicios sociales (*Sozialamt*).

Wir bedanken uns für die Förderung bei:

